κοῖς μεμίξεται ἐσθλά, *los bienes estarán* (constantemente) *mezclados con los males*: πρεσβυτέρῳ τῶν νεωτέρων ἄρχειν καὶ κολάζειν προστετάξεται, *á cargo del mas anciano estará el dirigir y castigar á los mas jóvenes:* λέγεται καὶ λελέξεται, *se dice y habrá de decirse ó se dirá (siempre).* [1]

## DE LOS MODOS.

### §. 127. INDICATIVO É IMPERATIVO.

Los modos indicativo é imperativo griegos corresponden generalmente á los mismos de nuestros verbos. Con respecto al primero debe advertirse que despues de los relativos ὅς, ὅστις, etc., y en las frases negativas solian usar los griegos del indicativo del presente ó futuro donde en castellano empleamos el subjuntivo, por ejemplo: ἡγεμόνας ἔλαβον οἱ στρα-

---

Confírmase esta doctrina cuando se considera, que en aquellos verbos cuyo pretérito tiene significado de presente como κτᾶμαι, μνάομαι, θνήσκω, &c. hay que traducir su futuro perfecto, en todos los modos, por el nuestro simple ó imperfecto, v. gr.: κεκτήσομαι, *poseeré ó tendré*, es decir, *estaré poseyendo* μεμνήσομαι, *me acordaré ó tendré presente* [en lo sucesivo], &c. Los futuros simples κτήσομαι, μνήσομαι significan meramente *adquiriré, recordaré.*

Algunas veces se indica por este tiempo la prontitud con que será ejecutada una accion, v. gr.: φράζε καὶ πεπράξεται, *habla y estará hecho (y al punto se hará ó se habrá hecho ó estará hecho lo que ordenes).* A este sentido se refiere la denominacion de *paulo post futurum* dada por algunos gramáticos á este tiempo.

(1) *Advertencia sobre el cambio de algunos tiempos.* Es muy frecuente en griego el uso del presente por el aoristo en aquellas narraciones en que el escritor se propone describir los hechos pasados tan vivamente como si se verificáran en la actualidad; construccion no rara en castellano en semejantes casos.

Tambien en las narraciones empleaban á veces los griegos el pretérito imperfecto donde nosotros usamos el perfecto simple; encontrándose tambien en aquellas algunos aoristos que, observando la construccion y giro de nuestra lengua, tenemos que traducir ya por el imperfecto, ya alguna vez por el plusquam perfecto y aun el perfecto compuesto.

Esta diferencia ó cambio de tiempos no tiene otro orígen que el diferente punto de vista bajo el que el escritor presenta ó considera el suceso que refiere, ya *prolongado*, ya *duradero*, ya *simultáneo con otro*, ya *simplemente pasado.*



τιῶται, οἳ αὐτοὺς ἄξουσιν ἐκεῖσε, *los soldados tomaron guias que los* condujesen *á aquel punto:* οὐκ ἔστιν ὅστις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ, *no hay ningun hombre que* sea *feliz en todo.* [1]

Un tiempo *secundario* de *indicativo* con la partícula ἄν presenta la idea enunciada por el verbo como una eventualidad, como un hecho que *sucederia, hubiera* ó *pudiera* haber sucedido en el caso de verificarse una condicion no realizada, por ejemplo: ἐφίλεις ἄν, *amarias:* ἐφίλησας ἄν, *hubieras amado.* El verbo de la proposicion correlativa en que se contiene la condicion, se pone tambien en indicativo con la conjuncion εἰ, equivalente á nuestra *si.* Ejemplo: οὐκ ἂν ἐπόρθησαν οἱ πολέμιοι τὴν πόλιν, εἰ οἱ στρατιῶται ἐβοήθεσαν, *no* hubieran *destruido los enemigos la ciudad, si los soldados* hubiesen *venido en su socorro.*

### §. 128. DEL SUBJUNTIVO Y OPTATIVO. [2]

Los tiempos de estos dos modos corresponden, ordinariamente, á los de nuestro subjuntivo, y lo mismo que estos, no enuncian la accion ó estado que el verbo significa de una manera positiva y absoluta, como los del indicativo, sino *hipo-*

---

(1) Esto debe atribuirse á que los griegos miraban como positivos y determinados ciertos antecedentes que nosotros no consideramos bajo este aspecto. El uso del indicativo en tales casos da á la frase cierto aire de afirmacion y seguridad que no tiene con el subjuntivo.

Con respecto al *imperativo* es de observar que, aunque el de pretérito perfecto de activa no se usa mas que en aquellos pocos verbos en que este tiempo tiene significado de presente [segun se dijo en la nota 4.ª de la pág. 84], el de perfecto de la voz media suele verse usado en los demas en un sentido por lo comun muy expresivo y enérgico; por cuanto añade á la idea inmediata de mando la de prolongacion y permanencia que lleva siempre consigo este tiempo, v. gr.: ὁ μὲν λῃστὴς οὗτος ἐς τὸν Πυριφλεγέθοντα ἐμβεβλήσθω, *arrójeseme al punto á ese ladron en el Flegetonte (sea arrojado y permanezca allí):* πεπειράσθω οὕτως ἔχειν, *pruébeseme que es así.*

(2) El modo llamado optativo no es en realidad distinto del subjuntivo: es una mera denominacion que dieron los antiguos gramáticos al subjuntivo de los tiempos secundarios, fundados probablemente en el significa. de *optacion* ó de deseo que en ocasiones

*tética ó eventual*, por cuanto están relacionados con algun otro verbo de un antecedente, ya expreso ya tácito, que los determina y al cual están subordinados.

Puede mirarse como una excepcion de esto el uso que se hace en griego del subjuntivo en aquellas oraciones ó preguntas que denotan irresolucion ó duda, por ejemplo: τί φῶ; τί δρῶ; *qué diré? qué haré?* (no sé *que diga*, *que haga*); y tambien el que se hacia, como en castellano, de la 1.ª persona de plural del subjuntivo de presente para exhortar ó animarse, v. gr.: ἴωμεν, *marchemos;* y de la 2.ª de singular ó plural del de aoristo para prohibir, por ejemplo: μὴ φοβηθῇς, *no temas.*

§. 129. 1.º El *optativo*, ya solo ya precedido de alguna de las partículas εἰ, εἰ γάρ, εἴθε, ὡς, expresa un deseo afirmativo, v. gr.: ὦ παῖ γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, *¡hijo mio, ojalá que seas mas dichoso que tu padre!* ὡς εἴη γε τοῦτον μεθ' ἡμῶν εἶναι, *pluguiera á Dios que él estuviese con nosotros!* ἐκκόψειε κόραξ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, *¡qué no le arrancára un cuervo los ojos!* El optativo con μή expresa un deseo negativo, v. gr.: μὴ γὰρ ἔλθοι, *ojalá que no venga.* [1]

---

expresan algunas formas de tales tiempos, por sí solas y sin que las acompañe expresamente ninguna conjuncion.

En castellano expresamos perfectamente las formas de estos dos modos por las del nuestro, llamado genéricamente *subjuntivo*, en el que no solo se comprenden todas las que en otras lenguas se conocen con los nombres de *subjuntivo, conjuntivo, condicional, potencial* y *optativo*, sino alguna otra de que carecen los verbos latino, francés, italiano, inglés y aleman.

(1) El optativo con μή despues de un verbo de *temor* no hace mas que denotar la incertidumbre que es consiguiente al miedo ó recelo, por ejemplo: στρατιῶται ἐφοβοῦντο μὴ οἱ πολέμιοι ἐπιθοῖντο αὐτοῖς διαβαινοῦσι, *los soldados temian que los enemigos les acometieran al pasar ó cuando pasasen.*

Despues de los verbos πυνθάνομαι, ἔρομαι, *preguntar, interrogar* y otros semejantes se emplea tambien el optativo para indicar la duda ó incertidumbre propias del que pregunta, v. gr: ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτο, *preguntó qué era aquello (que fuera).*



2.º Se usa con frecuencia el optativo (precedido comunmente de la conjuncion ὅτι ú ὡς) en el estilo *indirecto*, esto es, cuando se refieren los dichos ó aserciones de otro sin citar sus palabras, por ejemplo: ἔλεγεν ὅτι Ζεὺς τὴν δικαιοσύνην πέμψειε τοῖς ἀνθρώποις, *decia que Júpiter habia enviado (enviára) la justicia á los hombres.* [1]

3.º Un tiempo de *optativo con la partícula* ἄν enuncia por lo comun una idea de *probabilidad, suposicion* ó *posibilidad*, y se traduce generalmente ya por alguna de las formas simples ó compuestas en *ria* ó *ra* del subjuntivo castellano, ya por las de nuestro futuro del indicativo. Ejemplo: ἡδέως ἂν τοῦτο ἀκούσαιμι, *con gusto oiria yo eso*: οὐκ ἂν εὕροις οὐδὲν ἐκεῖ, *no hallarás allí nada.*

4.º Un tiempo de *optativo* acompañado de la partícula εἰ, *si*, expresa una condicion incierta, eventual, y corresponde ordinariamente á nuestras formas de subjuntivo en *ra* ó *se*,

---

(1) Algunas veces se hallan el estilo *directo* é *indirecto* en una misma frase, por ejemplo: ἔλεγεν ὅτι ἐλεύθερός ἐστι καὶ τὸ γένος εἴη Μιλήσιος, *dijo que era libre y Milesio de nacimiento,*-Ἐλεύθερός ἐστι, cosa afirmada como importante y cierta-εἴη Μιλήσιος, cosa indiferente y no afirmada de un modo positivo: ἀγγέλλεται ὅτι μάχη τε γένοιτο, καὶ νικῷεν οἱ μετὰ Παυσανίου, *Herodot. IX.* 69.

Cuando con un tiempo de optativo [sin ἄν] se encuentran los relativos ὅς, ὅστις, &c. ó los adverbios de lugar ὅπου, ὅποι, ὅθεν, ὅπῃ, ἔνθα, ó las partículas de tiempo ἐπεί, ἐπειδή, ὅτε, ὁπότε, y el verbo de la proposicion principal se refiere a época pasada, reciben ordinariamente todas estas palabras el sentido indefinido ó indeterminado que en latin se significa por la terminacion *cumque:* pudiendo por lo tanto traducirse aquellos relativos por-*cualquiera que, todo el que;* los adverbios de tiempo por-*dónde quiera que, á, en, de, por cualquier punto que*: y las partículas de tiempo por-*siempre que, todas las veces que,* ú otras frases semejantes que denoten *repeticion ó frecuencia indeterminada*, por ejemplo: ὁπότε στρατοπεδεύοιντο οἱ βάρβαροι, περιεβάλλοντο, *siempre que se acampaban los bárbaros hacian un foso al rededor* οὓς σώσειε, ἐμίσουν αὐτόν, *todos los que ó cuantos habia salvado le aborrecian.*

Este mismo sentido indeterminado indican las mas veces dichas palabras cuando están acompañadas de un tiempo de *subjuntivo* con ἄν y el verbo principal es un presente ó futuro, v. gr.: ὃς ἂν ἀπειθήσῃ, ἔστω.... *quien quiera ó cualquiera que desobedeciere, sea...* ó simplemente *el que desobedeciere.*

v. gr.: εἰ ἀναγκαῖον εἴη, *si fuera ó fuese necesario:* ἡδέως ἂν τοῦτο ἀκούσαιμι, εἰ ἐξείη μοι, *con gusto oiria yo esto, si me fuera permitido.* [1]

## §. 130. DEL INFINITIVO.

1.º El infinitivo griego, muy semejante en su construccion y uso al castellano, hace las veces de nombre sustantivo indeclinable, cuando está precedido de una forma de singular del artículo neutro; pudiendo por lo tanto ser sugeto de una oracion ó régimen de un verbo, preposicion ó adjetivo. Ejemplo: τὸ λαλεῖν ἀκαίρως ἴσον ἐστὶ τῷ ἀποληρεῖν, el *hablar á destiempo equivale á delirar*, (literalmente es igual al delirar).

2.º En griego se expresan por el infinitivo las relaciones que los latinos enunciaban ya por los gerundios en *di, do, dum*, ya por el participio en *rus* ó *dus*, ya por los nombres verbales llamados supinos. Ejemplo: ὥρα ἐστὶν ἀπιέναι, *tiempo es de partir:* ἔπεμψαν ζητῆσαι, *enviaron á buscar:* ῥᾴδιον ὀφθῆναι, *fácil de ver ó de verse.* [2]

3.º Cuando se halla un infinitivo precedido del genitivo del artículo τοῦ debe sobreentenderse para el régimen de este caso el adverbio ἕνεκα ó χάριν *(por, para ó á fin de)*, por ejemplo: ἐσίγων τοῦ μὴ γενέσθαι ἐξάγγελτοι, *callaban para ó á fin de no ser descubiertos.*

---

(1) Nótese con este motivo que la conjuncion εἰ puede construirse con indicativo ó con optativo. Con *indicativo* cuando la proposicion correlativa enuncia un hecho que se afirma de un modo decisivo y absoluto, por ejemplo: εἰ εἰσὶ δύω, τάχ' ἔσονται χίλιοι, *si hay dos, pronto habrá mil.* Con *optativo*, cuando lo que se enuncia en dicha proposicion es incierto, hipotético ó eventual, v. gr.: εἴ τις μὴ τρέφοι γονεῖς, ἄτιμος ἔστω, *si alguno no alimenta ó no alimentare á sus padres, sea infame.*

En los escritores propiamente áticos nunca se ve la partícula εἰ con subjunt. pero si en los posteriores.

(2) En todos estos casos puede sobreentenderse ya el artículo ya una preposicion como ἐπί, ἐν, πρός, ya el adverbio ἕνεκα.



4.º El enlace de dos proposiciones de las cuales una es complemento de otra, y cuya union hacemos en castellano por medio de la conjuncion *que*, se hace generalmente en griego, lo mismo que en latin, poniendo el verbo de la segunda en infinitivo con su sugeto y atributo en acusativo, por ejemplo: Σωκράτης εἶπεν τὸν φθόνον εἶναι ἕλκος τῆς ψυχῆς *Sócrates decia que la envidia era una úlcera del alma.* [1]

5.º En los poetas y en el estilo sentencioso es muy frecuente el uso del infinitivo por imperativo, v. gr.: ἀρκεῖσθαι πάρεοῦσι, *conténtate con lo presente:* καὶ αὐτὸς ἐν πρώτοισι μάχεσθαι, *y tú, pelea entre los primeros.* [2]

---

(1) Tambien se hacia este enlace poniendo el verbo de la proposicion completiva en participio, como se verá en el §. que sigue, ó por las conjunciones ὅτι ú ὡς despues de los verbos que significan *decir, anunciar, pensar, creer, saber*, y muchos de los que expresan alguna afeccion ó sentimiento del alma; siendo de notar que despues de algunos de estos, como θαυμάζω y otros, se usa tambien la conjuncion εἰ, v. gr.: θαυμάζω εἰ ú ὅτι ταῦτα γίγνεται.

Acerca de la construccion griega de las oraciones de infinitivo importa tener presente *Primero.* Que cuando el verbo de la oracion principal es δοκέω, *parecer* ó φαίνομαι, *verse*, es muy comun hallar dichos verbos [como á *videor* y *credor* en lat.] concertados con el nominativo que sirve de sugeto al infinitivo de la proposicion completiva y que segun la regla general debia estar en acusativo. Ejemplo: τοῖς μὲν δόξεις φεύγειν, τοῖς δὲ φοβεῖσθαι, *á unos les parecerá que huyes y á otros que tienes miedo* [δόξει σὲ φεύγειν]: εἰ φαίνοιο μὴ τοῦτο πράττειν [esto es, εἰ φαίνοιτο σὲ μὴ πράττειν].

Igual construccion personal se observa muchas veces con los verbos λέγω, *decir*, ἀγγέλλω, *anunciar* y otros semejantes, los cuales se usan tambien impersonalmente como en latin, v. gr.: τας μελίσσας λέγεται ὁ φασὶ βασίλισσαν ἔχειν, ó personalmente αἱ μέλισσαι λέγονται βασίλισσαν ἔχειν, *dícese ó dicen que las abejas tienen una reina. Segundo*: Que en aquellas oraciones en que el sugeto de las dos proposiciones, principal y completiva, es uno mismo, no es raro hallar el nombre atributo del infinitivo colocado *por atraccion* en el mismo caso de *genitivo ó dativo* en que está el régimen personal del verbo de la proposicion principal. v. gr.: ἵνα εἰδῆτε ὡς ἀγαθοῖς ὑμῖν νῦν προσῆκει εἶναι, Jenof. *para que veais cuanto os importa ser esforzados en la actualidad*: ἀγαθοῖς en dativo por atraccion de ὑμῖν. [nunc vobis necesse est fortibus viris esse, dijo Tito Livio imitando este grecismo]. ὑμῖν ἔξεστι γενέσθαι εὐδαίμοσι. *Demóst.*

(2) En todos estos casos puede sobreentenderse determinado el infinitivo por χρή, κελεύω, εὔχομαι, μέμνησο ú otro verbo semejante.

## §. 131. DEL PARTICIPIO.

El participio griego enlaza en muchas ocasiones una proposicion completiva á otra principal, cual si fuera un infinitivo, por ejemplo: οἶδα θνητὸς ὤν, *sé que soy mortal;* ἀκούω αὐτοῦ λέγοντος, *le oigo decir ó que dice.* Esta construccion del participio es muy frecuente despues de los verbos que denotan alguna afeccion del alma, como *acordarse, olvidarse, conocer, sentir, alegrarse, avergonzarse, arrepentirse, &c.* y despues de los que contienen la idea de *continuacion ó cesacion.* Ejemplo: χαίρω ἀνιῶν αὐτούς, *me complazco en afligirlos* (literalmente *me complazco afligiéndolos:*) ὑμεῖς παύσεσθε βουλευόμενοι, *vosotros dejareis ó cesareis de deliberar:* μὴ κάμῃς τοὺς φίλους εὐεργετῶν, *no te canses de hacer bien á tus amigos.*

Acerca de esta construccion del participio hay que observar: 1.° Que cuando es uno mismo el sugeto de las dos proposiciones, el participio de la completiva está en nominativo atraido al caso en que se halla el sugeto de la principal, v. gr.: ἐπιλελήσμεθα γέροντες ὄντες, *nos olvidamos de que somos viejos:* εὖ ἐποίησας ἀφικόμενος, *has hecho bien en venir.*

2.° Cuando los sugetos de las dos proposiciones son distintos, el participio se coloca en el caso en que esté el régimen del verbo de la principal. Ejemplo: οἱ πολλοὶ ᾔσθοντο πεφευγότος Ἀντωνίου (en genit), *el pueblo se apercibió de que Antonio habia huido;* μηδέποτε μετεμέλησέ μοι σιγήσαντι (en dat), *nunca me arrepentí de haber callado:* ἐκόλαζε ὃυς ἂν αἴσθοιτο δωροδοκοῦντας (en acusat.), *castigaba á cuantos sabia que habian recibido regalos.*

3.° Cuando al verbo de la proposicion principal acompaña un pronombre reflexivo, el participio concierta ó con el



sugeto de aquel verbo ó con dicho pronombre, v. gr.: ἐμαυτῷ σύνοιδα οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὁ ἐπιστάμενος, *estoy íntimamente convencido de que no sé nada.* [1]

§. 132. Las proposiciones *circunstanciales* que los latinos espresaban por el ablativo llamado *absoluto*, se construyen en griego (segun se dijo en el núm. 8 del §. 122) por el *genitivo del participio*, esto es, poniendo su sugeto en genitivo y el verbo en participio concertado con aquel, v. gr.: Κύρου βασιλεύοντος, *reinando Ciro, en el reinado de Ciro:* τούτων λεχθέντων, *dichas estas cosas.* [2]

### *De las partículas negativas.*

§. 133. Dos son las negaciones simples que empleaban los griegos, οὐ y μή. Οὐ niega de un modo positivo y abso-

---

(1) Un *infinitivo* ó un *participio* con ἄν expresa el sentido condicional ó hipotético que tendria el verbo si estuviera con dicha partícula en el modo personal correspondiente. Ejemplo de un infinitivo con ἄν: ἔφη δοῦναι ἂν τοῦτο, *dijo que lo daria* [por el modo personal δοίη ἄν]. Si el infinitivo está determinado por el verbo οἴμαι, ἡγοῦμαι, ὑπολαμβάνω, [*creer, pensar, suponer, presumir*] ú otro semejante, suele aquel tener sentido de futuro, v. gr.: οἶμαι δ' ὑμᾶς πάντας ἂν ὁμολογεῖν, *creo que todos vosotros convendreis:* ἡγοῦμαι συγγνώμης ἂν τυγχάνειν, Demóst. Ejemplo de un participio con ἄν: στὰς ἂν ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ, λέγοιμ' ἄν, *me pondria* [de pié] *á la entrada y diria:* δῆλος εἶ ἁμαρτάνων ἄν, εἰ τοῦτο λέγοις (ἁμαρτάνοις ἄν en el modo personal).

(2) A la manera que en las oraciones de infinitivo se pone el sugeto en acusativo y en las de un modo personal en nominativo.

La accion principal se expresa ordinariamente por los modos personales; las circunstancias que la explican ó determinan, por el participio.

Tambien se encuentran algunos nominativos que pueden considerarse como absolutos, v. gr: ἐκεῖνοι δὲ εἰσελθόντες, εἶπεν ὁ Κριτίας, *y habiendo entrado aquellos, dijo Critias.*

En lugar de genitivo absoluto es muy frecuente en los áticos y tambien en Herodoto, el uso de *acusativos absolutos* del participio neutro de aquellos verbos que se usan impersonalmente y que no tienen por lo tanto un sugeto que los determina, tales son: ἐξόν [de ἔξεστι], *siendo lícito ó pudiendo;* δόξον [de δόκει], *acordado, estando resuelto;* δέον [de δεῖ], *conviniendo, siendo necesario,* y otros varios. Ejemplo: δόξαν ὁ δόξαντα δὲ ἡμῖν ταῦτα, *y acordadas por nosotros ó acordado que hubimos estas cosas.*

luto, v. gr.: οὐκ ἀγαθὸν τοῖς νέοις οἶνος, *no es bueno para los jóvenes el vino.* Μή niega de una manera ya hipotética ya prohibitiva, v. g.: τό μὴ τιμᾶν τοὺς γέροντας ἀνόσιόν ἐστι, *el no honrar á los ancianos es una impiedad:* μὴ γράψῃς *no escribas.* [1]

De la union ó combinacion de estas dos partículas resultan otras dos compuestas, á saber: οὐ μή y μὴ οὐ

Οὐ μή es la negacion οὐ reforzada y enfática. Se pone delante del futuro de indicativo ó del aoristo de subjuntivo, v. gr.: οὐ μὴ δυσμενὴς ἔσῃ τοῖς φίλοις, *no seas rencoroso con tus amigos;* οὐ μή ποτε φῶς ἡλίου ἴδῃ, *nunca jamás verá la luz del sol:* οὐδὲν δεινὸν μὴ πάθητε, *no, vosotros no experimentareis mal alguno.* [2]

Μὴ οὐ (át. μὴ οὐχί) es la negacion μή duplicada. Se emplea despues de los verbos *temer, impedir,* y otros que contienen ya en sí un sentido negativo ó prohibitivo y puede traducirse simplemente por nuestra conjuncion *que,* v. gr.: οὐκ ἀρνοῦμαι μὴ οὐ τοῦτο γενέσθαι, *no niego yo que suceda esto, (no digo yo que no suceda).* [3]

---

(1) La partícula μή cuando no es prohibitiva [en cuyo caso se usa con el imperativo del presente ó el subjuntivo del aoris.] expresa una negacion subordinada á un hecho hipotético ó dudoso en algun modo, á diferencia de οὐ que siempre es absoluta. Por esto, ὁ οὐ πιστεύων, significa-*el que no* cree, y ὁ μὴ πιστεύων-*el que no* crea.

(2) En tales casos el futuro griego se traduce por nuestro presente de subjuntivo y el aoristo por nuestro futuro de indicativo.

(3) La negacion μή sola, despues de los verbos de *temor, inquietud* ó *recelo* se traduce por-*que;* y μὴ οὐ por-*que no,* ejemplo: δέδοικα μὴ θανῇ, *temo ó me temo* que *muera:* δέδοικα μὴ οὐ θανῇ, *me temo* que no *muera.* Matthiæ.

Οὐ... μέν en el primer miembro de una frase, seguido de οὐ... δέ en el segundo, es una negacion enfática por lo que viene á afirmarse el segundo miembro de aquella, por ejemplo: οὐ ταῦτα μὲν γράφει ὁ Φίλιππος, τοῖς δ' ἔργοις οὐ ποιεῖ, Demóst. *y Filipo no escribe ésto y no lo ejecuta, no; (no creais que escribe esto y no lo pone por obra);* οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα οὐκ ἔγραψα δέ, Id. *no dije ciertamente esto y no lo escribí,* esto es, *no me limité á decirlo, sino que lo consigné por escrito.*



Cuando dos ó mas negaciones afectan á un mismo verbo, en lugar de destruirse como en latin, niegan con mas fuerza, v. gr.: οὐκ ἐποίησε τοῦτο οὐδεὶς οὐδαμοῦ, *esto no lo ha hecho nadie en parte ninguna.* Pero si aquellas afectan á dos verbos que dependen uno de otro, se destruyen entre sí y equivalen á una afirmacion, por ejemplo: οὐ δυνάμεθα μὴ λαλεῖν, *no podemos menos de hablar;* οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται (sup. ἐστί) *no habrá quien no se ria.*

Cuando las negaciones μή, μήποτε ó μή οὐ no están precedidas de ningun verbo, debe sobreentenderse delante de ellas ὅρα, *mira,* φοβοῦμαι, *temo, recelo,* ú otro semejante; v. g: μὴ οὐ καλὸν ᾖ, *recelo ó presumo que no sea bueno.*

## §. 134. *Partículas afirmativas.*

Ademas de los adverbios simples ναί (át. ναίχι δέ, τοί, γέ, correspondientes á-*si, ciertamente, sin duda, en verdad, en efecto,* usaban los griegos para afirmar de un modo enfático ó solemne las locuciones adverbiales ἦ μήν, νή, y μά.

---

En las proposiciones interrogativas en que la respuesta debe ser afirmativa se emplea οὐ [en lat. nonne]: en aquellas en que el que pregunta ó no está seguro de la respuesta ó la espera negativa, se usa μή [anne]. Ejemplo: οὐ καὶ καλόν ἐστι τὸ ἀγαθόν; *por ventura ó pues que, lo bueno no es tambien bello?* μή τις ἄλλος τοῦτο δώσει; *acaso os dará esto algun otro? ó qué? habrá algun otro que os de esto?* Segun se ve por este último ejemplo, la partícula μή en las preguntas es un mero signo interrogativo, que puede considerarse las mas veces como expletiva.

Algunas veces se hallan las partículas οὐ ó μή puestas entre el artículo y un nombre formando un compuesto negativo, v. gr.: ἡ μὴ ἐμπειρία [*la no experiencia*] *la inexperiencia.*

Es de notar con este motivo que hay algunos verbos, que precedidos inmediatamente de οὐ, forman con esta partícula un verbo negativo compuesto: habiendo á veces necesidad para dar á la frase su verdadero sentido, de trasportar la negacion despues del verbo: tales son οὐ φημι, οὐ φάσκω, *niego* [digo que no]: οὐκ ὑπισχνέομαι, *rehuso* [no prometo], y algunos otros. Ejemplo: οὐκ ἔφασαν Ἑλένην δώσειν, no significa-*no dijeron que entregarian á Helena,* sino-*dijeron que no entregarian á Helena:* οἱ ἡγεμόνες οὓς ἔχομεν οὔ φασιν εἶναι ἄλλην ὁδόν, *los guias que tenemos, dicen que no hay otro camino.*

La primera, ἦ μήν, equivale á alguna de nuestras frases-*de seguro, si por cierto, si, sí á fé*, Ejemplo: ἦ μήν, εἶδον τοῦτο, *á fé mia que lo ví* (juro ó protesto que lo ví). Muchas veces es expletiva, v. gr.: ὄμνυσιν ἦ μὴν ποιήσειν, *jura que lo hará.*

Νή y μά se construyen con acusativo y vienen á ser unas fórmulas de juramento ó aseveracion solemne. Νή expresa siempre un sentido afirmativo, v. gr.: νὴ τὸν Δία, *sí por Júpiter (por Dios que sí):* Μά se usa ordinariamente en el negativo, á menos que esté acompañada de ναί, en cuyo caso es afirmativa. Ejemplo: μὰ τὸν Ἀπόλλωνα, *no, por Apolo;* ναὶ μὰ τοὺς θεούς, *sí, á fé ó sí, por los dioses.*

## IDIOTISMOS.

### §. 135. *Construccion y significado notables de algunos verbos.*

1.º Los verbos λανθάνω, *estar oculto*, τυγχάνω, *hallarse*, φθάνω, *anticiparse*, y διατελέω, *perseverar*, cuando están construidos con un participio se trasladan bien al castellano las mas veces por una inversion, que consiste en traducir el participio por el tiempo en que están dichos verbos, expresando estos por un adverbio ó una frase adverbial que designe la idea respectivamente significada por cada uno de ellos. Ejemplos: ὁ Κροῖσος φονέα τοῦ παιδὸς ἐλάνθανε βόσκων, *Creso alimentaba sin saberlo al matador de su hijo*: ἔλαθον ἐγγὺς προςελθόντες, *se aproximaron sin ser vistos*: ἐτύγχανε παροῦσα, *hallábase presente (ella) á la sazon:* ἔφθασαν πολλῷ οἱ Σκύθαι τοὺς Πέρσας ἐπὶ τὴν γέφυραν ἀφικόμενοι, *los Escitas llegaron al puente mucho antes que los Persas:* ἔφθην εἰπών, *dije anteriormente:* διατετέλεκα φεύγων, *he evitado constantemente:* διετέλεσαν μαχόμενοι, *pelearon sin descanso.*



De lo dicho se colige que λανθάνω debe traducirse en tales casos por-*sin advertirlo ó saberlo, ocultamente, sin ser visto:* τυγχάνω, por-*accidentalmente, á la sazon:* φθάνω, por-*antes, primero;* y διατελέω por-*constante, incesantemente*, ú otras locuciones semejantes.

Acerca del verbo φθάνω es de notar que, cuando está con negacion en el primer miembro de la frase y καί en el segundo, se traduce por-*apenas, no bien*, v. gr.: οὐκ ἔφθημεν ἐλθόντες καὶ νόσοις ἐλήφθημεν, *no bien llegamos, fuimos atacados de enfermedades.* Pero οὐ φθάνω sin καί en el segundo miembro corresponde, cuando está en optativo, á *no dejar de;* y cuando está con infinitivo, á *no poder*, ó *faltar tiempo para.* Ejemplos: οὐκ ἂν φθάνοιμι λέγων, *no dejaré de decir ó yo diré al punto:* οὐκ ἂν φθάνοι ἀποθνήσκων, *no dejará de morir*, esto es, *morirá infaliblemente:* οὐκ ἔφθασα πυνθάνεσθαι τοῦτο, *no pude informarme de esto (no tuve tiempo para).*

El verbo τυγχάνω con régimen de genitivo significa *alcanzar, obtener.* La forma neutra de su participio de aoristo 2.º (τυχόν) se halla bastantes veces empleada adverbialmente en el sentido de *tal vez, por acaso.*

2.º ἀγγέλλω, construido con participio, significa *anunciar ó referir un hecho ó suceso positivo, cierto:* con infinitivo, *contar una noticia cuya certeza no se asegura*, ejemplo: ὁ Ἀσσύριος εἰς τὴν χώραν ἐμβάλλων ἀγγέλλεται, *anúnciase (se tiene noticia positiva de) la invasion del Asirio en el pais:* ὁ βασιλεὺς ἐμβάλλειν ἀγγέλλεται, *dícese, cuentan ó corre la voz de que el rey, etc.*

3.º ἀνύω ó ἀνύτω, *concluir.* Su participio ἀνύσαν se traduce las mas veces por la locucion *al punto ó aprisa*, v. gr.: ἄνοιγ' ἀνύσας, *abre al punto:* τρέχ' ἀνύσας, *corre aprisa ó vete corriendo.*